

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПЕСЕН В. ЦОЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КОРЕЙСКИЙ

Наумова Алина Дмитриевна

студент кафедры перевода и переводоведения,

Ли Екатерина Вадимовна

кандидат филологических наук,

доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР,

Институт иностранных языков, филологии и медиакоммуникации,
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

Аннотация. Несмотря на большое количество исследований в сфере художественного перевода, проблеме перевода музыкально-поэтических текстов уделяется достаточно мало внимания, в частности переводу с русского языка на корейский.

Данная статья посвящена рассмотрению лингвистических особенностей текстов песен Виктора Цоя и анализу переводческих трансформаций на примере текста песни «Кукушка».

Ключевые слова: перевод музыкально-поэтического текста, стилистические особенности, лексико-грамматические особенности, переводческая трансформация, анализ.

Творчество Виктора Цоя очень популярно в Корее, и перевод его песен на корейский язык достаточно широко востребован.

Цель работы заключается в анализе перевода текста песни Виктора Цоя «Кукушка» на предмет стилистических и лексико-грамматических особенностей и переводческих трансформаций, использованных переводчиком.

Начнем со стилистических и лексико-грамматических особенностей текстов песен В. Цоя. Одним из самых эффективных средств выразительности для привлечения внимания и усиления мысли, заложенной в тексте, является повтор. В частности в текстах песен группы «Кино» широко распространен анафорический повтор. Например:

«Перемен!» требуют наши сердца

Перемен!» требуют наши глаза».

Среди наиболее характерных лексических приемов творчества группы «Кино» следует назвать метафору. Например:

«Электрический свет продолжает наш день,

И коробка от спичек пуста,

Но на кухне синим цветком горит газ» (В. Цой «Перемен»)

Автор надеется на сдвиг с мертвой точки, на кардинальные жизненные

изменения. При помощи метафоры в песне «Перемен» происходит сравнение газа с цветком, где цветок можно трактовать как хрупкую надежду на изменения, а газ, как стихию, доминирующие силы, которые в секунду могут этот цветок испепелить.

Отличительной чертой творчества Виктора Цоя является такой стилистический прием, как символ. Не зря существуют такие выражения как «через тернии к звездам», «путеводная звезда», означающие стремление к идеалу, своей мечте, цели. Так и в творчестве В. Цоя именно звезду можно назвать центральным образом-символом, предполагая, что данный образ несет в себе смысл отрешенности, осознания своего собственного пути, несмотря на непонимание со стороны окружающих. Например:

«В небе над нами горит звезда,
Некому, кроме нее, нам помочь
В темную, темную, темную ночь...» (В. Цой «Звезда»)
«Мы хотели пить, не было воды.
Мы хотели света, не было звезды». (В. Цой «В наших глазах»)
«А мне приснилось: миром правит любовь,
А мне приснилось: миром правит мечта.
И над этим прекрасно горит звезда...» (В. Цой «Красно-желтые дни»)

Среди лексико-грамматических особенностей стоит выделить частое использование таких личных местоимений как «я», выполняющего функцию выражения субъективных переживания автора, его личный опыт, а также местоимение «мы», указывающего на сильное чувство общности со своим поколением и переживание событий того времени вместе с народом. Также яркой лексической особенностью текстов песен группы «Кино» является использование известных фраз, поговорок, пословиц. Например: «Все люди – братья, мы – седьмая вода»; «Я иду, куда глаза мои глядят»; «Игра не стоит свеч, а результат – труда».

Далее перейдем к анализу переводческих трансформаций, использованных при переводе песен на примере текста песни «Кукушка». В ходе исследования

было выявлено 4 переводческих трансформации, а именно: перестановка, добавление, компенсация и генерализация. Разберем каждую трансформацию по порядку, в том числе в аспекте переводов (табл. 1-4).

1 Перестановка. Перестановкой называется изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника [2].

Таблица 1– Анализ переводческих трансформаций (перестановка)

Песен еще ненаписанных, сколько?	얼마나 많은 노래가 만들어지지 않았을까? [3]
----------------------------------	----------------------------

В вопросе была произведена перестановка частей речи, а именно числительного «сколько?» («얼마나»). Данную трансформацию можно объяснить особенностями корейской грамматики, а именно тем, что 얼마나+ – определительная форма прилагательного + существительное являются в какой-то степени устойчивой конструкцией, целью которой является усиление значения определительной формы прилагательного. (дословно: «Сколько же еще песен» или «как же много еще песен»)

2 Добавление. Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала [1].

Таблица 2- Анализ переводческих трансформаций (добавление)

Мало кто остался в светлой памяти, В трезвом уме да с твердой рукой в строю, в строю.	뚜렷한 기억과 맑은 정신을 가지고, 몸에 확고한 손을 가진 사람은 별로 없어 (맨정신으로 사람을 쏘 수는 없어) [3]
---	--

При переводе переводчик использовал прием добавления, так как посчитал, что переводу требуется пояснение, а именно выражению «맑은정신» («трезвый ум») и добавил пояснение («В трезвом уме человек убивать людей не станет»).

3 Компенсация. Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента Исходного языка каким-либо другим средством,

который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинальном тексте [1].

Таблица 3- Анализ переводческих трансформаций (компенсация)

В городе мне жить или на выселках, Камнем лежать или гореть звездой?	도시에살아야하나, 외지에살아야하나, 돌처럼누워서, 혹은별처럼빛나면서? [3]
---	--

Слово «외지» в переводе означает «вне собственной страны, заграница, зарубежье». Слово «выселки» является безэквивалентной лексикой, так как выселками называли в России сельские поселения, все жители которого переселились из другого населенного пункта. Соответственно при переводе была произведена компенсация понятия, которое существует только в русском языке.

4 Генерализация. Генерализацией считается замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением [1].

Таблица 4- Анализ переводческих трансформаций (генерализация)

Кто пойдет по следу одинокому? Сильные да смелые головы сложили в поле в бою.	누가외로운길을따라걸을것인가? 강하고용감한이들이전투중에자신의목숨을싸움터에서버린다 [3]
---	---

Автор использовал прием генерализации, заменив образное значение слова «след» на более широкое, понятное адресату «путь» («길»). Данное явление можно объяснить тем, что слово «след» в оригинале текста приобретает более образное значение, и переводчик, с целью генерализировать значение прибегает к данному приему.

Выводы. При исследовании стилистических и лексико-грамматических особенностей текстов песен Виктора Цоя было обнаружено множество

характерных черт, присущих именно творчеству группы «Кино».

Говоря же о анализе переводческих трансформаций, использованных при переводе песен нельзя не отметить то, что перевод творчества Виктора Цоя требует особого подхода, необходимо глубокое осмысление задумки автора и принятие того или иного решения в плане переводческих трансформаций.

Список использованной литературы

1. Study-English.info – сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://study-english.info/article066.php>
2. Бархударов Л. С. «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода», 1975.
3. Перевод текста песни «Кукушка». – [Электронный ресурс]. – URL: <http://Lyricstranslate.com/ko/kukushka-кукушка> 쿠쿠шка кукушка